

Comparative Study of Address Forms
from A Cross-cultural Perspective

A Comparative Study of Address Forms from A Cross-cultural Perspective

CHY

称呼语的 跨文化对比研究

作者 李红霞

甘肃民族出版社

A Comparative Study of Address Forms
from A Cross-cultural Perspective

A Comparative Study of Address Forms from A Cross-cultural Perspective

H Y

称呼语的 跨文化对比研究

作者 李红霞

甘肃民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

称呼语的跨文化研究/李红霞著. —兰州: 甘肃民族出版社, 2006. 1

ISBN 7-5421-1072-1

I. 称... II. 李... III. 称谓-对比研究-英语、汉语 VI. ①H146②H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 155148 号

书 名: 称呼语的跨文化对比研究

作 者: 李红霞 著

责任编辑: 刘新田 张文海

封面设计: 李红霞

出 版: 甘肃民族出版社 (730030 兰州市南滨河东路 520 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部 (730030 兰州市南滨河东路 520 号)

印 刷: 甘肃高校振兴印务有限公司

开 本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 5.625 插页: 2

字 数: 100 千

版 次: 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—1 000 册

书 号: ISBN 7-5421-1072-1

定 价: 9.80 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象, 可直接与本社联系调换。

邮编: 730030 地址: 兰州市南滨河东路 520 号

电话: 0931-8773261 (编辑部 联系人: 桂谕 E-mail: Lanzhougy@163.Com)

电话: 0931-8773271 (发行部 联系人: 郝继卫)

版权所有 翻印必究



作者简介

李红霞,西北师范大学外国语学院讲师。1995年毕业于吉林大学外国语学院英语系,获学士学位;同年到西北师范大学外国语学院英语系任教。2002年6月研究生毕业于西北师范大学外国语学院,英语语言文学专业,获硕士学位。曾编写教材一部,合编《求职英语一本通》曾在《兰州大学学报》和《西北师范大学学报》等刊物上发表学术论文数篇。教授英语专业的课程有:《综合英语》、《阅读与写作》、《翻译》、《综合技能》、《英语阅读》、《英语语法》、《外贸函电与谈判》、《涉外经济合同》、《广告英语》等十多门本科生课程。主攻英语语言学和语用学方向。



Li Hongxia, lecturer of the Foreign Languages College, Northwest Normal University, has been teaching in this university since she was graduated from the English Department, Foreign Languages College, Jilin University and received her B. A. degree there in 1995. In 2002, she further received her Master Degree of English Linguistic and Literature from the Foreign Languages College, Northwest Normal University. She was engaged in the compilation of a textbook and published a book for special use "Special English for Job Hunters: A Guide". She also got several academic papers published in Journal of Lanzhou University and Journal of Northwest Normal University. Over the past ten years, she has taught such courses for English majors as Comprehensive English, Reading and Writing, Comprehensive Skills, English Reading, English Grammar, Translation, Correspondences and Negotiation in Foreign Trade, Foreign Economic Contracts, Advertising English, etc. Her orientation of study is linguistics and pragmatics.

Acknowledgements

Above all, I'd like to extend my heartfelt gratitude to Prof. Chen Guanying, my thesis supervisor. He gave me constant and instructive advice on how to narrow down my topic of the present book and helped me collect the necessary reference materials either from his own library or any source he came across, which are exceedingly valuable in helping me complete this thesis.

Secondly, I should give my cordial thanks to Dr. Betsy Cunningham for her kindness and helpfulness. She gave me much reassurance and encouragement when I felt helpless.

Besides, I am also indebted to Miss Amanda Smith, the English teacher of the English Department of Northwest Normal University, and my former colleague, Miss Susannah Liu, now living in US. Both of them helped me conduct the English experiment from two American universities. I cannot thank them enough for their great assistance.

In addition, I am obliged to all those professors and teachers who once taught me and gave me any suggestion or advice on my thesis paper. They are Professor Zhang Rulin, Professor Li Quanfu, Professor Jin Yan from Northwest Normal University.

Finally, I'd love to deliver my cordial appreciation to some of my colleagues who rendered me great help to conduct the Chinese experiment outside the English Department.



前 言



称呼语是人们进行言语交流时必不可少的环节。在语言交际过程中，称呼往往是人们传递给对方的第一信息。说话者总是既要根据对方的年龄、职业、地位、身份、辈分，又要考虑跟自己的亲疏、情感深浅，及说话场合等因素选择恰当的称呼。不同的称呼一方面反映了交谈双方的角色身份、社会地位和亲疏程度的不同；另一方面表达了说话者对听话人的思想感情。言语交往所要表达的许多意义，往往不是通过语句，而是通过不同的称呼表达出来的。听话人在听到对方对自己的不同称呼或不用称呼时，会了解到说话者的意图和目的，从而在心理上做好进一步交谈的思想准备。

称呼语包括亲属称呼语和社交称呼语两种。在英汉语中都有称呼和称呼语之分。称呼即称谓，就是人们在交际中怎样称呼别人和自己，它是一种言语行为。称呼语就是当面招呼用的表示彼此关系名称的

词语,是称呼这种行为凭借的工具,其实质就是人的各种关系的语言表达。称呼语的不同反映了人们各种关系的不同。

关于称呼语的研究在国内外都已有不少的成果。20世纪60年代以来,称呼问题日益引起社会语言学家和心理语言学家的重视,其中有美国语言学家布朗和福特,语言学家欧文·特里普等研究了美国及其他语言的称呼系统的情况。近年来,语用学也开始关注称呼的各种语用功能及其含义。在国内,称呼语的研究也是由来已久,有赵原任先生,陈原先生和祝畹瑾等,对汉语的称呼做了详细的描述。以上的研究,无论是国外的、还是国内的,都是对称呼语做了较笼统的、概括性的研究,但对称呼语在学生这个群体中的跨文化对比研究几乎没有涉及到。鉴于以上原因,本书作者拟以跨文化研究的视角对社交称呼语做系统的研究。

本书通过对比分析的方法,首先在英汉两种语言中,在学生群体范围内,对称呼语的使用做了具体调查和分析,然后从所获取的结果中找出英汉语的称呼语的异同,主要侧重于其语用功能的对比,旨在从跨文化的角度指出东西方文化差异,同时对中国学生在跨文化交际中存在语用失误的现象和在新的历史时期某些汉语称呼语存在泛化现象做一次定性和定量研究。

本书包括七个章节:

第一章:简单介绍了称呼语的定义、分类以及本书研究的范围。

第二章:文献综述。分别对国内外称呼语的研究现状做了详细的回顾。

第三章:理论评述。分别从社会语言学、语用学及交际论等方面阐述了本书的理论框架。

第四章:方法论。主要分析了以问卷为基础的访谈和调查的优缺点及在本次称呼语的研究中表现出来的优缺点。

第五章:实验方法和实验过程,其中英语环境下的调查是本书作者委托 Miss Amanda Smith 和 Miss Susannah Liu 在美国的两所大学里通过问卷方式进行的,被受试的学生的母语为英语。问卷结束后,其结果用 e-mail 发给作者。汉语的调查研究仍然以问卷形式在西北师大五个非英语专业二年级学生中进行的。为了同时了解英语专业学生在称呼外语老师时所存在的问题,本实验也在本校英语专业二年级学生中进行。

第六章:对所调查结果做了具体分析,指出了英汉语在学生群体中对老师的不同称呼形式以及影响称呼选择的因素,并且分析了英汉语中称呼语的各自语用功能。

第七章:总体讨论。主要是对英汉语的称呼语在

形式结构和语用功能方面的异同做了阐述,并且讨论了英语专业学生中出现的语用失误现象。同时指出随着中国经济文化的发展,“老师”这一原来特指“传道、授业、解惑”的人在新的历史时期被赋予了新的涵义——还可以指在某些领域,尤其是在文艺界,任何有影响力、有创造性并取得成功的人。

第八章:结论。通过以上分析得出下列结论:

(1)在学生群体中,英汉语中社交称呼语有许多相似性和不同之处;

(2)影响称呼语选择的因素,如年龄、性别、场合、级别等方面,在英汉语称呼语当中的作用是不同的;

(3)在中国,英语专业学生或英语学习者有明显由社会语言差异造成的语用失误现象,这一点也是英语老师在以后的教学中需要进一步注意的方面;

(4)汉语的称呼语,“老师”在新的历史时期被赋予新的涵义。

本书因此得出另外一个结论:为了跨文化间交流的成功,交际者只具备基本的语言能力(字、词、语法等)是不够的,还应当有掌握必要的社会交际能力。

本书的研究不仅是对讲英语与讲汉语的学生群体使用称呼语差异方面做了详细的描述,而且从语用学的角度对学生在跨文化交际时所出现的语用失误现象进行了分析,旨在追溯其原因,找出对策,以提高

学生的跨文化交际能力。因此,本书的研究成果对跨文化交际教学也有一定的指导意义。另外,从本书的研究结论来看,在语言的发展进程中,英语的称呼语大体上保持不变,而汉语的称呼语随着我国经济以及文化的发展,具有明显的时代性和变化性。这个结论无疑给英语国家的称呼语的发展,提出了新的挑战。

本书在编写过程中,参阅了大量的社会语言学、语用学、英汉对比语言学专著、外语类核心期刊所载的论文,旨在用以示范说明而无主观褒贬之意,并在此向有关作者和译者深表谢意。

限于本人学识浅陋,水平有限,书中错讹之处在所难免,诚望专家和同行不吝指教。

李红霞

2005 年 12 月

Contents

Chapter One: Aspects of address theory

- 1.1 Introduction (1)
- 1.2 Basic concepts and terminology (5)
- 1.3 Classifications of address forms (11)
- 1.4 The scope of the present study (14)

Notes (15)

Chapter Two: Literature Review

- 2.1 Address forms in languages other than Chinese
..... (17)
 - 2.1.1 Roger and Albert Gilman (17)
 - 2.1.2 Roger Brown and Marguerite Ford
..... (20)
 - 2.1.3 Susan Ervin - Tripp (22)
 - 2.1.4 Friedrike Braun (25)
- 2.2 Address forms in Chinese (27)
 - 2.2.1 Chao Yuan Ren (28)
 - 2.2.2 Zhu Wanjin (29)
 - 2.2.3 Fang & Heng (31)
 - 2.2.4 Hu Mingyang (32)

2.2.5 Chen Songcen	(33)
2.2.6 Chen Jianmin	(35)
2.2.7 Chen Yueming	(35)
2.2.8 Li Mingjie	(37)
2.2.9 Tian Huigang	(38)
2.3 The significance of the present study	(40)
Notes:	(43)

Chapter Three: Theoretical Framework

3.1 Language, thought and culture	(44)
3.1.1 What is culture	(44)
3.1.2 The Sapir – Whorf Hypothesis	(46)
3.1.3. Language and culture	(51)
3.2 Speech act theories	(52)
3.3 The ethnography of communication	(54)
3.4 Communication competence	(60)

Chapter Four: Methodological Considerations

4.1 Interviewing informants on the basis of a questionnaire	(66)
4.1.1 Interviews	(66)
4.1.2 Questionnaires	(67)
4.2 Questionnaires in our present research of address	

forms	(72)
4.2.1 Advantages	(72)
4.2.2 Disadvantages	(74)

Chapter Five : Main Experiment

5.1 Experiment under English circumstances	(77)
5.1.1 Method	(78)
5.1.2 Informants	(78)
5.1.3 Procedure	(79)
5.2 Experiment under Chinese circumstances	(80)
5.2.1 Method	(80)
5.2.2 Informants	(81)
5.2.3 Procedure	(82)

Chapter Six: Data Collection and Analysis

6.1 Methodology	(83)
6.2 Data collection	(86)
6.3 Data analysis	(87)
6.3.1 Analysis of English corpus	(87)
6.3.1.1 Variants of AFs in English corpus ...	(89)
6.3.1.1.1 Title + LN	(89)

6.3.1.1.2 Prof. / Dr. + (LN)	(89)
6.3.1.1.3 First Name	(90)
6.3.1.1.4 ØAF	(91)
6.3.1.2 Factors and their importance in choosing proper address forms	(92)
6.3.1.2.1 Age	(93)
6.3.1.2.2 Gender	(95)
6.3.1.2.3 Occasion	(97)
6.3.1.2.4 Rank	(97)
6.3.2 Analysis of Chinese corpus	(98)
6.3.2.1 Variants of address forms in Chinese corpus	(98)
6.3.2.1.1 (LN +) <i>Laoshi</i>	(99)
6.3.2.1.2 (LN +) academic title ...	(99)
6.3.2.1.3 (LN +) occupational title	
.....	(101)
6.3.2.1.4 address form	(101)
6.3.2.2 Factors and their importance in choosing proper AFs	(102)
6.3.2.2.1 Age	(103)
6.3.2.2.2 Gender	(104)
6.3.2.2.3 Occasion	(104)
6.3.2.2.4 Rank	(105)
6.3.2.3 The ways Chinese students address their	

foreign teacher (105)

Notes (107)

Chapter Seven General Discussion

7.1 The similarities and dissimilarities of address forms in English and Chinese language (108)

7.1.1 Similarities of address forms in English and Chinese Language (108)

7.1.1.1 Post titles are used as address forms in both languages. (108)

7.1.1.2 Zero address form is used in both languages (109)

7.1.1.3 Both English and Chinese address systems follow a universal feature of language – politeness formulas (111)

7.1.2 The dissimilarities of address forms in both English and Chinese languages (113)

7.1.2.1 The order of address forms in both languages is different (113)

7.1.2.2 The different use of academic or post titles (114)

7.1.2.3 The use of FN in both languages ...
..... (116)

7.2 The analysis of pragmatic functions of social AFs